

Readings of the Twenty-Sixth of the Coptic Month of Tut

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 9:7,10

9:7 ἀριψάλην ἐπὶ τῇ ἐτυοπ θέν
 σίων ... σαχὶ ἡνεργήσῃ οὐκ ἔστιν πνεῦμα.

9:10 ... ἡ ὁπώρα ἡ τὰς ἀλγῶν ἡ περὶ τοῦ
 τοῦ θεοῦ πύλην ἡ τε τῶν ἐν ἡμῶν...

9:7 Sing to the Lord, He who dwells in Zion
... Proclaim His deeds among the nations

9:10 ... In order that I proclaim all Your praises in the gates of the daughter of Zion ...

Gospel - Mk 14:3-9

14:3 օրօշ եղչի ծն Բնօրնա ծն թի
 իսմաւն քիակսէժ եզրաւեճ ձի իճե օր-
 ծըլլի քե օրօն օրմօկ իսօլեն ինարձօս
 ի-տօտս միւստիկն ենալլե իսօլենզ ձս-
 ծօմծեմ միմօկ ձսքօլլզ ձեն տեզփե

14:4 παρε ζαπορον λε ξρεμεν πεμ
 πογερνου ευχω ιμος κε εβεου α
 παιτακο ιτε παισοxen ωπι

14:5 πε οὖον ὡχου γαρ ἐτ̄ ἡφαι ἐβολ
σαπῶνι ἡτ̄ ἡσαθερι ογορ ἡτοῦτηιτοῦ
ἡπρηκι ογορ παῦἡβον ἐρος πε

14:6 ἡν̄c δε περαc πωov xe χac
 λθωτην τετενη†θιcι nac ογρωb γαρ
 ἐπαπεc εταcερρωb ἐροc ἡθνη

14:7 ἡσυχὴν πῖβεν πρὸς κληρονομίαν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς ἡσυχὴν πῖβεν ἀποκλεισθέντες ἡσυχὴν πῖβεν ἀποκλεισθέντες ἀποκλεισθέντες

14:8 φη ετασβιτω ασφα ασερworп γαρ
ñθαρс πασωма ùπαισοχεν èλχιнокст

14:9 αμην +χω υμους πρωτην γε τιμα
ετουπαριωγυ υπαγεαγγλιον υμου ϑεν
πικοςμος τηρϑ φη ϑωϑ ετε θαι αιϑ
ευδσαχι υμου ευμενι πας

14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured [it] on his head.

14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

14:7 For ye have the poor with you always,
and whensoever ye will ye may do them good:
but me ye have not always.

14:8 She hath done what she could: she is
come aforehand to anoint my body to the
burying.

14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, [this] also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 101:16,17

101:17 ... εθρουφιρι εφραημ υπεσθεν
σιων: nem περσεμουθεν ιλνμ

101:16 ... The Lord looked form the Heaven upon the earth to hear the ones who are cast in shackles.

101:17 ... To announce the name of the Lord
in Sion: And His praise in Jerusalem.

Gospel - Mk 12:41-44

12:41 οὐοὺ ἐταφρεύεαι ὑπεῖθο ὑπιγα-
 ζοφύλακιον παρπαυ χε πως πινῶ ρι-
 ρομτ ἐπιγαζοφύλακιον οὐοὺ οὐμῶ
 ἥραμαδ παυριοὶ ἥραμῶ

12:42 ετασι λε ηξε ουχρη ηζηκι ασ-
 ριοι ητεβι ενουτ ετε ουκονδραντης
 πε

12:43 οὐτος ἐταψευσεν ἐνεψυμᾶσθης πε-
 ραει πωου ξε αμην +χω ιμμος πωτεν
 ξε ταυχνηρ ηζηκι αςβιογι ερωτε παι
 τηρου ετριογι επιταζοφυλακιον

12:44 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐκ τῶν ἁγίων· ἐκ τῶν
 ἁγίων περὶ τοῦ ἐρωῦ καὶ τοῦ θεοῦ
 ἐκ τῶν ἁγίων περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος
 ἐκ τῶν ἁγίων περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος

12:41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

12:42 And there came a certain poor widow,
and she threw in two mites, which make a
farthing.

12:43 And he called [unto him] his disciples,
and saith unto them, Verily I say unto you,
That this poor widow hath cast more in, than
all they which have cast into the treasury:

12:44 For all [they] did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.

Liturgy

Pauline - Rom 1:1-17

1:1 παυλος φβωκ ἡμῃς πρὸς ἀποστο-
λὸς ἐτθαρεμ

1:2 φη εταϑεωϋϋ ἐπιζωυεπποϋϋ ἡτε
φ† φη εταϋερϋορπ ἡωϋ ἡμοϋ ἐβοζ
ζιτοτοϋ ἡπεϋἡροφἡτης ϑεν πἡραφἡ
εθοϋαβ

1:3 εἴθε περὶ φη ἐταρῶσι ἐβόλ
θεν ἰχθῶν ἡδαιλ κατὰ σαρξ

1:4 πωρι μφ† ετ^ωω θεν ο^ωχο^ω
 κατα ο^ωπ^ωνα εφο^ωα^ω εβ^ωλ θεν π^ωτω^ωη^ω
 η^ωμ^ωρε^ωμ^ωω^ωτ ιη^ως πη^ως πε^ωβ^ως

1:5 φη εταμβι νογζμοτ εβολ ριτοτq
 nem oumetaποστολος ευρωτεm ητε φ-
 παρ† θεν μεθνος τηρω εδρηι εχεν
 πεqpan

1:1. Paul, a servant of Jesus Christ, called [to be] an apostle, separated unto the gospel of God,

1:2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

1:3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

1:4 And declared [to be] the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

1:5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

1:6 μη ετετενηρη ηθητον ζωτεν μη εταρεμ ητε ιης κρις

1:7 ηουον μιβεν ετωοπ θεν ρωμη μιμενρατ ητε φτ εταρεμ εθουαβ κρις μοτ νωτεν νεμ τοις κρις ηβολ ζιτεν φτ πενιωτ νεμ πενθς ιης κρις

1:8 ηγορπ μεν τως προς μοτ ητε πανουτ ηβολ ζιτεν ιης κρις ερην εχεν θηνου τηρου χε πετενηαρτ σεριωις μμος θεν πικοςμος τηρς

1:9 παμεθερε γαρ πε φτ φη ετως μωις μμος θεν παπηα θεν πιεραγγελιον ητε περψηρ ζως ητις ητοτ αν ειρι μπετενμενι

1:10 ηςχου μιβεν θεν πατροςευχη ειτωβλ χε αρηου ητε παμωιτ σοβτ θεν πιουωι ητε φτ ει ζαρωτεν

1:11 τουωι γαρ επαν ερωτεν ζινα ητατ νωτεν ηουρμοτ μπηατικον ελχινταχρε θηνου

1:12 ετε φαι πε εερψηρ ηταχρο ηρητ θεν θηνου ηβολ ζιτεν πιναρτ φη ετωοπ ηθητεν νεμ νενερηου φωτεν νεμ φωι ζω

1:13 τουεω θηνου λε αν ερετενοι ητεμι παςηνου χε ις ουμηι ηςοπ τις σοβτ μμοι ει ζαρωτεν ουοζ αυταρηο μμοι ψα εθουν ετις ζινα ηταβι ητουταρ θεν θηνου ζωτεν κατα φηρητ μηςωαπ ηηκεεθηος

1:14 μιουειμιν νεμ μιβαρβαρος μιςαβευ νεμ μιατρητ ουον εροι

1:15 παιρητ πε παρωουτς ετωοπ μμοι εριψενηνους νωτεν ζωτεν θα μη ετωοπ θεν ρωμη

1:16 τωις γαρ αν θεν πιεραγγελιον ουχομ γαρ ητε φτ πε ευηορεμ ηουον μιβεν εθηαρτ πιηουλαι ηγορπ νεμ πιουειμιν

1:17 ουμεθημι γαρ ητε φτ πεθηασωρπ ηβολ ηθητς ηβολ θεν ουηαρτ ευηαρτ κατα φηρητ ετς θηουτ χε πιθημι επισταωνθ ηβολ θεν φηαρτ

1:6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called [to be] saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

1:8. First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

1:9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

1:10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

1:11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

1:12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

1:13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

1:14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

1:15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

1:16. For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

1:17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

1:14 πΙΟΥΑΙ ΛΕ ΠΙΟΥΑΙ ΕΥΕΡΠΙΡΑΖΙΝ ὤ-
μοϋ ἔΒΟΛ θΥΤΕΝ ΤΕΦΕΠΙΘΥΜΙΑ ὤΜΙΝ
ὤΜΟϋ ΕCΘΩΚ ὤΜΟϋ ΟΥΟΖ ΕCΘΟΠCΕΠ ὤΜΟϋ

1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

101:11 ἡοοκ ἐκὲοτκ ἐκὲωπνζητ θὰ
σιων: κε ἰσνοῦ πε ἐρεκωπνζητ θὰροσ
κε ἀqì ἡκε πισνοῦ.

101:14 κε πῶς ἐqὲωτ ἡσιων οὐοζ
ἐqὲοῦοηζq θεν πεqωοῦ: κε ἀqζοῦῡτ
ἐκεπ ἰπρoσεῡχῡ ἡπiζῡκi: ...

101:11 You shall come return, You shall have
compassion upon Sion: For it is the time to
have compassion upon her for the time has
come.

101:14 For the Lord shall build Sion and shall
be revealed in His glory: For He looked upon
the prayer of the lowly: ...

Gospel - Lk 1:1-25

1:1 ἐπιλῡ οῡμῡῡ ἀῡζiτοτοῡ ἐςθῡ ζαν-
σαῡ ἐθῡε πiζῡνοῡi ἐταῡῡωκ ἐβoλ ἡθ-
ρη ἡθῡτεп

1:2 κατὰ φῡητ ἐταῡτ ἐτοτεп ἡμοq
ἡκε πiῡοpπ ἐταῡῡαῡ οῡοζ ἀῡῡωπi εῡοi
ἡρεqῡεμῡῡ ἡπiσαῡ

1:3 ἀсpаηηi γω ἐδιμoῡῡ ἡса γωῡ πiβеп
θεν οῡταῡρο ἐςθῡи πак ἐφῡηт кpа-
тисте θεοφιλε

1:4 γiηῡ ἡτεκsoῡеп πiтаῡро ἡте пiсаῡi
пη ἐтаῡеркаөηῡп ἡмоk ἡθρη ἡθῡтоῡ

1:5 ἀсῡωπi θен πiεpооῡ ἡте ηpωλῡс
πoῡро ἡте тiоῡῡеῡῡ пe оῡоη оῡоῡῡῡ ἐ-
πεсpаη пe γαῡῡαpиῡс ἐβoλ θен πiεpооῡ
ἡῡеμῡῡ ἡте ῡβiῡ оῡοζ теqῡῡи пe
оῡеβoл те θен πiῡepi ἡте ῡῡpωη оῡοζ
песpаη пe ἐῡисаῡет

1:6 пe γανῡῡῡ ῡе ἡπῡ пe ἡπεῡῡо
ἡφт εῡμoῡῡ θен πiентоῡῡ тῡроῡ пем
пiеῡῡῡ ἡте пῶс εῡοi ἡαταpиkи

1:7 оῡοζ пe ἡмонтоῡ ῡῡῡi ἡмаῡ пe
ке оῡῡῡ пe оῡаτῡρηη те ἐῡисаῡет
оῡοζ пe ῡῡаиῡ ἡπῡ пe θен πoῡεpооῡ

1:8 ἀсῡωπi ῡе εqiri ἡτεqῡетоῡῡῡῡ θен
тῡаῡиῡ ἡте пeqῡεpооῡ ἡῡеμῡῡ ἡπεῡῡо
ἡφт

1:9 κατὰ ткаpс ἡте тῡетоῡῡῡῡ ῡ πiωп
i ἐроq ἐен ῡоипoῡqῡi ἐῡρη оῡοζ ἀqῡе
пaq ἐθoῡῡ ἐπiерφei ἡте пῶс

1:10 оῡοζ пape πiῡῡῡ тῡpῡ ἡте πi-
ῡаос пaῡтωῡῡ саβoл ἡфῡаῡ ἡπiῡоi-
пoῡqῡ

1:1. Forasmuch as many have taken in hand to
set forth in order a declaration of those things
which are most surely believed among us,

1:2 Even as they delivered them unto us,
which from the beginning were eyewitnesses,
and ministers of the word;

1:3 It seemed good to me also, having had
perfect understanding of all things from the
very first, to write unto thee in order, most
excellent Theophilus,

1:4 That thou mightest know the certainty of
those things, wherein thou hast been
instructed.

1:5. There was in the days of Herod, the king
of Judaea, a certain priest named Zacharias, of
the course of Abia: and his wife [was] of the
daughters of Aaron, and her name [was]
Elisabeth.

1:6 And they were both righteous before
God, walking in all the commandments and
ordinances of the Lord blameless.

1:7 And they had no child, because that
Elisabeth was barren, and they both were
[now] well stricken in years.

1:8 And it came to pass, that while he
executed the priest's office before God in the
order of his course,

1:9 According to the custom of the priest's
office, his lot was to burn incense when he
went into the temple of the Lord.

1:10 And the whole multitude of the people
were praying without at the time of incense.

1:11 αγγελωνος δε εροσ ηχε ουαγγελος
ητε πδς εφορι ερατq σαουηαμ υπιμα-
ηερωωουφι ητε πιθεοινουφι

1:12 ουος εταφναυ ηχε ζαχαριας αq-
ωθορτερ ουος ουροτ aci εδρηι εξωq

1:13 πεχαq δε παq ηχε πιαγγελος xε
υπερερροτ ζαχαριας xε ουνη αυωτεμ
επεκτωδρ ουος τεκδριμι εδισαβετ εσε-
μισι πακ ηουωηρι ουος εκεμουτ επεq-
ραν xε ιωαννης

1:14 ουος ερε ουραφι ωωπι πακ νεμ
ουθελνλ ουος ερε ουμνω ραφι εξεν
πεqχιμμισι

1:15 qναωωπι γαρ εφοι ηνωτ υπεμθο
υπδς ουος ουηρπ νεμ ουσικερα ηπεq-
σωου ουος qναμωρ εβολ qεν ουπνα
εφοαβ ιxεν εqθεν θνεχι ητε τεqμαυ

1:16 ουος εqεθρε ουμνω ητε νεωηρι
υπιcλ κοτου επδς πουνοτ

1:17 ουος ηθοq qναερωορπ ηι qαxωq
υπεqμθο qεν ουπνα νεμ ουxομ ητε
ηλιας εταcθε ηρηт ηραηιοτ εпоуηри
νεμ ηη ετοι ηατθωт ηρηт qεν φμενι
ητε ηιθμνι εceβτε ουλαος υπδς
εαυθμαιοq

1:18 ουος πεχε ζαχαριας υπιαγγελος
xε ηθρηι qεν ου τnaεμι εφαι ανοκ
γαρ ουθελλο ουος ταδριμι αcaiai qεν
νεceροου

1:19 ουος αqεροуω ηχε πιαγγελος πε-
χαq παq xε ανοκ πε γαβρηλ φη ετορι
ερατq υπεμθο υφτ ουος αυταοуοι
εcaxi νεμακ ουος εριωеппоуφι πακ ηηαι

1:20 ουος ρηππε εκεωωπι εκxω ηρωκ
ουος μμον ωxομ μμοκ εcaxi ωα
πιεροου ете ηαι παωωπι μμοq υφμα
xε υπекнагт епаcaxi ηαι εθнаxωк
εβολ qεν πουcноу

1:21 ουος ηаре πiλaос τηρq xουωт
εβολ qαxωq ηζαχαριας ουος ηαγερ-
ωφηρι πε εθβεxe αqωck ηqоуη qен
πiεpφei

1:11 And there appeared unto him an angel of
the Lord standing on the right side of the altar
of incense.

1:12 And when Zacharias saw [him], he was
troubled, and fear fell upon him.

1:13 But the angel said unto him, Fear not,
Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife
Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt
call his name John.

1:14 And thou shalt have joy and gladness;
and many shall rejoice at his birth.

1:15 For he shall be great in the sight of the
Lord, and shall drink neither wine nor strong
drink; and he shall be filled with the Holy
Ghost, even from his mother's womb.

1:16 And many of the children of Israel shall
he turn to the Lord their God.

1:17 And he shall go before him in the spirit
and power of Elias, to turn the hearts of the
fathers to the children, and the disobedient to
the wisdom of the just; to make ready a people
prepared for the Lord.

1:18 And Zacharias said unto the angel,
Whereby shall I know this? for I am an old
man, and my wife well stricken in years.

1:19 And the angel answering said unto him, I
am Gabriel, that stand in the presence of God;
and am sent to speak unto thee, and to shew
thee these glad tidings.

1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and
not able to speak, until the day that these
things shall be performed, because thou
believest not my words, which shall be fulfilled
in their season.

1:21 And the people waited for Zacharias,
and marvelled that he tarried so long in the
temple..

1:22 εταφι δε εβoλ παρῳχεμχομ ἡ-
caxi nemwov an pe ovov avēmi xe ov-
ovwηz petaqnax epov ἡθovn qen πι-
ερφει ovov ἡθov παρῳρεμ ἐρωov πε
ovov αqovz eov ἡεβo

1:23 ovov αcwyπι εταγμοz εβoλ ἡxe
neqēzov ἡγeμμy αqye παq ἐπεqη

1:24 μενεηca παιεzov δε ἐτεμμav
αcερβok ἡxe ἐλicaβετ τεqēzμ ovov
naczωπ μμoc πε ἡε ἡαβoт ecxω μμoc

1:25 xe παρη† πετα πδc αιq ηη qen
πiεzov εταqxovϋт ἐροι ἡθηtoγ ἐωλi
μπαγωγ εβoλ qen ηiρωμ

1:22 And when he came out, he could not
speak unto them: and they perceived that he
had seen a vision in the temple: for he
beckoned unto them, and remained speechless.

1:23 And it came to pass, that, as soon as the
days of his ministration were accomplished, he
departed to his own house.

1:24 And after those days his wife Elisabeth
conceived, and hid herself five months, saying,

1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the
days wherein he looked on [me], to take away
my reproach among men